

LA POSTEDICIÓN EN EL AULA DE TRADUCCIÓN GENERAL

Perspectives on Post-editing in the Translation Classroom

Pino VALERO

Universidad de Alicante

pino.valero@ua.es

RESUMEN: En este trabajo pretendemos mostrar los resultados de una experiencia didáctica realizada en el aula de traducción general en el par de lenguas alemán-español en torno a la polémica cuestión de la postedición, de gran actualidad en el ámbito laboral de la traducción profesional. El tipo de texto utilizado es el periodístico de temática económico-financiera y ha sido puesto en práctica con alumnos principiantes en la labor traductora y un nivel en la lengua B (en este caso, alemán) de A2-B1. El ejercicio consiste en traducir con Google Translate un tipo textual tan recorrido por expresiones fijas como serían las colocaciones, así como por expresiones metafóricas que son en ocasiones calcos del inglés, y comparar dicha traducción, tras corregirla –es decir, posteditarla–, con una versión realizada con diccionario. Tras el análisis se llegará a una serie de conclusiones en cuanto al tiempo empleado y la calidad del producto final en ambos casos, así como a una reflexión sobre la cuestión de la postedición.

Palabras clave: traducción automática; postedición; textos económico-financieros; didáctica; traducción general-alemán-español.

1. INTRODUCCIÓN

Durante los últimos años parece un hecho incontestable que la traducción automática (TA) y su consecuencia más directa en el ámbito de la traducción, es decir, la postedición (que implica, asimismo, a la disciplina de la corrección profesional), ha adquirido una dimensión difícilmente imaginable hace unas décadas. Valgan como ejemplo las palabras de Juan José Arevalillo Doval, director de la agencia de traducción Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL, en un artículo sobre el peso reciente de la TA en las empresas de traducción, que conllevaría una «presencia cada vez mayor de la postedición como servicio adicional en las empresas de traducción» (2012, 180).

Otra prueba de dicha importancia es el hecho de que en el congreso conmemorativo de los 15 años de la fundación de ASETRAD, la más importante asociación de traductores, correctores e intérpretes de España, que se celebró en Zaragoza el pasado mes de mayo, una de las mesas redondas vertebradoras del mismo¹ estuviese dedicada a este tema. El propio descriptor de los contenidos de la misma ya es lo suficientemente revelador.

Los objetivos de la mesa redonda son informar a los asistentes sobre la situación actual del uso de la traducción automática (TA) en el mercado de la traducción, debatir sobre la influencia que está ejerciendo la TA en el mercado y en el ejercicio de la profesión de traductor, y analizar sus consecuencias para el sector a medio y largo plazo. Se recordará la evolución de la TA desde sus inicios a principios del siglo XX, para situar el debate en su contexto histórico. Se analizará su situación actual y se plantearán y debatirán las siguientes preguntas: ¿Cuánto

1 Véase la web del congreso: <https://xvcongreso.asetrad.org/>.

se usa actualmente la TA? ¿quién la usa y en qué tipo de textos? ¿Cómo se usa la TA y qué lugar ocupa en el proceso de la traducción? ¿Cuáles son sus posibilidades y limitaciones? ¿Cómo la usan los no profesionales (particulares y empresas) y qué esperan de ella, y cómo la usan los profesionales (empresas de traducción y traductores autónomos)? ¿Cómo influye la TA en el mercado de la traducción, en su volumen total, en la productividad, en la calidad? ¿Quita trabajo a los traductores o, por el contrario, potencia su productividad y expande el mercado? ¿Se producen ambos efectos de forma simultánea? ¿Cómo influye la calidad de los textos en la utilidad de la TA? ¿Qué nos depara el futuro? ¿Qué límites de calidad tiene la TA, si los tiene? ¿Empobrecerá el idioma la TA? ¿Qué influencia tendrá en el conocimiento de las lenguas extranjeras? ¿Qué cabe esperar de los nuevos sistemas de TA basados en redes neuronales y en la llamada «inteligencia artificial»? ¿Qué se entiende por «inteligencia artificial» en el sector de la traducción?

Como se puede observar, muchas son las dudas que generan las TA y la postedición, pero también un sentimiento de inevitabilidad, de necesidad de adaptarse a los nuevos tiempos, razón por la cual consideramos que es imprescindible introducir este tema dentro de la programación de las asignaturas de Traducción general en las facultades y centros en los que se cursan los estudios de Traducción e Interpretación. Por ello traemos aquí nuestra experiencia didáctica acompañada de una reflexión sobre la relación entre la traducción y la postedición como posible salida profesional.

2. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA, POSTEDICIÓN Y TRADUCCIÓN

A primera vista, la TA, frente a la traducción asistida por ordenador (TAO), es decir, la traducción que se apoya en el uso de memorias de traducción como TRADOS, Omega T, Wordfast 4 o Dejá-vù, va en contra de la propia traducción, pues «la traducción asistida busca reaprovechar materiales validados y automatizar las tareas repetitivas basadas en dicho reaprovechamiento [y] la traducción automática, en cambio, busca sustituir al traductor humano (Arevalillo Doval 2012, 179)». Por otra parte, también es cierto, como veíamos, que se acusa a la TA de quitar trabajo a los traductores:

Un argumento habitual dentro de los foros de traductores radica en que la traducción automática quitará mucho trabajo a los traductores. Desde un examen superficial así puede parecer, pero, si nos tomamos la molestia de analizar los datos del sector, no solo no es así, sino que parece ser que el uso de la traducción automática da lugar a que se acometan proyectos de traducción que antes no eran posibles por los costes o cualesquiera otras razones [aunque] la traducción automática no es la panacea, como algunos clientes creen: solo si se aplica de modo controlado a determinados tipos de textos y con unos diccionarios en continuo mantenimiento. En un principio, la traducción automática llevó una vida independiente de la traducción asistida, pero en los últimos años se ha producido una sinergia entre ambas y un gran número de clientes utilizan la primera como un complemento de la segunda (Arevalillo Doval 2012: 181-182).

La postedición asociada a la TAO y la TA es, por otro lado, el segundo caballo de batalla de la traducción automática tras la cuestión de su capacidad para sustituir al hombre como traductor. De hecho, la postedición es un servicio que habitualmente muchos clientes solicitan a las agencias o prestadores de servicios de traducción (PST) desde hace unos tres o cuatro años, hasta el punto de que existe una gran demanda de planes de formación para posteditores, un perfil cada vez más exigido en el sector, así como directrices que marquen la evaluación de este servicio.

Además, la postedición lleva un recorrido paralelo al de la traducción automática y, en este contexto, las empresas se enfrentan a dos posibilidades: en primer lugar, la traducción automática de textos sin más, que se pasan para una posterior corrección a los posteditores; en segundo lugar, la producción de traducciones mediante una combinación de la traducción asistida y la automática. Todo este proceso hace necesaria la presencia de ese perfil cada vez más especializado: el del posteditor, cuyo plan de

formación no es estándar y se ajusta a las necesidades de cada empresa, e incluso a las de un cliente concreto. En palabras de Arevalillo Doval:

Si bien un traductor y un revisor pueden optar perfectamente a este perfil, tiene características específicas que lo diferencian, ya que es conveniente que tenga conocimientos que le permitan desarrollar macros que automaticen determinados cambios o que afecten a estructuras gramaticales que vayan surgiendo, que luego deben traspasarse al motor para que vaya aprendiendo... (2012, 183).

En este sentido, parece clara la necesidad de formar a posteditores (véase Rico Pérez 2015), algo que pensamos que es posible llevar a cabo también desde las aulas universitarias. Así, en cuanto al aspecto profesional de la postedición, para Alexandra Vita:

El uso de TA debe suponer un ahorro en tiempo y coste en comparación con la TH [o traducción humana] y este ahorro vendrá determinado por el nivel de calidad exigido al producto final, así que existe un punto en el que el uso de TA deja de compensar. (...) A la hora de posteditar un texto, se corren dos peligros: el de corregir demasiado poco y el de corregir demasiado, lo cual se deberá evitar en la medida de lo posible estableciendo pautas de postedición y estándares de calidad para las traducciones (2014, 12).

Cristina Serrano Vega (2015²) muestra, tras un estudio estadístico, que un 50% de las agencias encuestadas no utiliza TA, en la mayoría de los casos fruto de una decisión tomada por la propia empresa basándose en el argumento de la calidad, que consideran menor que en el caso de la TH, aunque reconocen que existe una competencia por parte de agencias de traducción que sí utilizan TA, pues ofrecen tarifas más bajas y tiempos de entrega más reducidos. Estos argumentan que «sus clientes requieren traducciones de calidad y, reconociendo el valor de la labor humana, están dispuestos a aceptar los tiempos y las tarifas de estas agencias a cambio de que se realice una traducción que no implique procesos automáticos» (Serrano Vega 2015, 15). Sin embargo, a pesar de todas las reticencias de las agencias, las conclusiones a las que llega la autora del trabajo expresan las ventajas para todos los actores del proceso traductor de aceptar la TA y su consecuencia: la postedición, que no deja de ser TH. Estas son sus conclusiones finales:

En el sector de la traducción profesional a día de hoy todavía no se da un uso generalizado de la TA, y es posible que esto se deba a que el tradicional rechazo todavía persista en algunos traductores, pero también, sorprendentemente, entre los propios clientes. Sin embargo, tanto los últimos estudios analizados, como las declaraciones de las agencias que utilizan esta tecnología, demuestran que la TA, cuando está bien utilizada, resulta ventajosa tanto para el proveedor del servicio como para su cliente: al proveedor le ahorra las partes más tediosas de la tarea de la traducción y le proporciona nuevas oportunidades de negocio, mientras que al cliente le abarata los precios y le reduce los tiempos de entrega. Al mismo tiempo, la calidad del producto final no se resiente. Es posible que la causa de este rechazo radique en el propio desconocimiento del proceso de postedición (2015, 31).

Este desconocimiento del proceso posteditor y el cuestionamiento de la calidad de las traducciones realizadas con TA lleva aparejado que el mercado de la traducción pierda parte de su potencial, como afirma esta misma autora:

En cuanto a la cuestión de la calidad, además, una de las agencias entrevistadas menciona que tal vez sería aconsejable una mayor flexibilidad: afirma que el objetivo de alcanzar la máxima calidad es muy lícito, pero las condiciones que impone este objetivo provocan que los precios se mantengan altos, y estos exigentes

² Se trata de un TFM, lo que ya da la medida de la importancia incluso académica que ha adquirido esta cuestión en los últimos años.

estándares están impidiendo la incorporación de nuevos clientes que podrían aceptar una menor calidad a cambio de un mejor precio (Serrano Vega 2015: 32).

De una opinión parecida es Yolanda Fernández (2016, 40), para quién «siempre que se lleve a cabo en un entorno controlado y con determinados tipos de textos, la PE supone una gran ayuda para el aumento de la productividad».

3. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y POSTEDICIÓN EN EL AULA DE TRADUCCIÓN GENERAL

A la vista de lo anteriormente expuesto consideramos necesario instruir a los estudiantes de Traducción e Interpretación en el conocimiento de la TA, así como en la práctica de la postedición como posible salida profesional. De esta forma, en nuestra programación de la asignatura «Traducción general B-AI: Alemán-Español», que se imparte en 1er curso del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, incluimos una unidad didáctica titulada «Corrección y postedición», que constituye la unidad 7 de nuestra programación teórica de la asignatura. Esta unidad vincula la materia de la Corrección, asimismo esencial en el ámbito profesional de la Traducción y poco presente también en las programaciones de las asignaturas de Traducción general, con el de la postedición, asociada a la TA. Dicha unidad didáctica teórica tiene su correspondencia práctica en la traducción con herramientas TA (Google Translate) de un texto económico-comercial y su posterior corrección como ejercicio de postedición. La razón de elegir este tipo textual es, como ya hemos mencionado, el hecho de tratarse de un texto no creativo, pero sí recorrido por metáforas que pueden dar lugar a errores de traducción importantes. La traducción automática de los textos se coteja asimismo con una versión «humana» de la misma que permita valorar la rentabilidad en tiempo (y, por tanto, en dinero) de realizar un tipo u otro de traducción: ¿TA o TH?

3.1 *Ejemplo 1: traducción automática y postedición*

Presentamos como primer ejemplo de nuestra experiencia didáctica el resultado del encargo de traducción automática realizada en el curso 16-17 del siguiente texto original, publicado en alemán el 7 de septiembre de 2012 en el prestigioso semanario DIE ZEIT³, y su posterior proceso de postedición:

DIE WILLKÜR DER RATING-AGENTUREN

Egal, wie es einem Land wirklich geht: Ab einem gewissen Rating wird die Lage hoffnungslos. Eine Studie zeigt, wie die Rating-Agenturen die Krise verschärfen.

Welchen Einfluss haben die Rating-Agenturen auf die Euro-Krise und deren Verlauf? Die Rating-Agenturen hätten die Krise erst verursacht und dann angeheizt. In einer Studie hat er volkswirtschaftliche Daten von 16 OECD-Staaten für die Jahre 1999 bis 2011 ausgewertet, darunter Staatsverschuldung, Inflation, Wirtschaftsleistung und die Rendite auf Staatsanleihen.

Diese Daten setzt er in Beziehung zu den Bonitätseinstufungen von Fitch. Sie bewerten die Kreditwürdigkeit von Staaten und Unternehmen, entsprechend ihrem Urteil investieren Anleger in die Papiere. Je schlechter ein Land bewertet wird, desto höhere Zinsen muss es für neue Schulden zahlen, da die Investoren eine Risikoprämie verlangen.

Die Studie belegt erstmals den immensen Einfluss der Agenturen auf den Verlauf der Euro-Krise. Mit ihren Entscheidungen, so Gärtner, hätten sie die Schuldenkrise sogar noch verschärft. Die Märkte bleiben oftmals gelassen. (150 palabras)

³ <https://www.zeit.de/wirtschaft/2012-07/ratingagenturen-kritik>.

A continuación, presentamos la traducción realizada por Google Translate en 2016, una traducción posteditada por los alumnos ese mismo día, a la que se dedicó una clase de 60 minutos; 30 minutos más duró la segunda revisión del texto. El tiempo que le habíamos dedicado previamente a traducir el texto con diccionarios tradicionales y su posterior corrección fue de 60 minutos.

Como se podrá observar, la primera traducción contiene muchos defectos (marcados en cursiva), la mayoría relacionados con el anisomorfismo lingüístico de las dos lenguas implicadas, especialmente a nivel sintáctico, aunque las correcciones más importantes (marcadas en negrita) se deben a errores pragmáticos relacionados con el hecho de que el buscador no reconoce nombres propios como Gärtner, que también tienen un significado como nombre común. En el caso de Fitch, el problema reside en el desconocimiento por parte del receptor de que se trata de una importante agencia de calificación, lo que requiere una glosa intratextual. Llama asimismo la atención la muy superior calidad de la traducción de la tercera columna que el mismo traductor automático realiza dos años después (hemos marcado algunas mejoras en cursiva), muestra del perfeccionamiento del mismo a partir de la retroalimentación de sus propias traducciones (destaca el hecho de que no repita el pronombre personal “ellos”). Por último, resulta llamativo que el traductor automático haya traducido correctamente la metáfora “alimentar la crisis”:

TRADUCCIÓN DE 2016	POSTEDICIÓN	TRADUCCION DE 2018
<p>LA ARBITRARIEDAD DE LAS AGENCIAS DE CALIFICACIÓN.</p> <p>No importa cómo va realmente un país: <i>A</i> partir de <i>un cierto grado</i>, la situación <i>es</i> desesperada. Un estudio muestra cómo las agencias de calificación agravan la crisis.</p> <p>¿Qué influencia tienen las agencias de calificación en la crisis del euro y su <i>historia</i>? Las agencias de calificación <i>tenían</i> la crisis <i>sólo</i> causado y <i>alimentaron</i>.</p> <p>En un estudio, se analizaron los datos económicos procedentes de 16 países de la OCDE para los años 1999 a 2011, <i>incluyendo</i> la deuda pública, la inflación, el rendimiento económico y la rentabilidad de los bonos del <i>gobierno</i>.</p> <p>En este estudio, los datos se <i>colocan</i> en relación a las calificaciones proporcionadas por <i>Fitch</i>. <i>Ellos</i> evalúan la solvencia de los países y las empresas, de acuerdo con su juicio <i>invertir</i> los inversores en los <i>periódicos</i>. Cuanto más pobre es un país <i>tiene</i> una clasificación, las <i>mayores</i> tasas de interés que <i>tiene</i> que pagar por la nueva deuda, ya que los inversores exigen una prima de riesgo.</p> <p>El estudio muestra por primera vez <i>el inmenso</i> impacto de las agencias en el</p>	<p>LA ARBITRARIEDAD DE LAS AGENCIAS DE CALIFICACIÓN.</p> <p>No importa cómo va realmente un país: <i>a</i> partir de <i>cierta calificación</i>, la situación se vuelve desesperada. Un estudio muestra cómo las agencias de calificación agravan la crisis.</p> <p>¿Qué influencia tienen las agencias de calificación en la crisis del euro y su <i>evolución</i>? Las agencias de calificación <i>habrían</i> causado y <i>alimentado</i> la crisis.</p> <p>En un estudio se analizaron los datos económicos procedentes de 16 países de la OCDE para los años 1999 a 2011, <i>que incluían</i> la deuda pública, la inflación, el rendimiento económico y la rentabilidad de los bonos del <i>estado</i>.</p> <p>En este estudio, los datos se <i>establecieron</i> en relación a las calificaciones proporcionadas por <i>la AGENCIA FICHT</i>, <i>que evalúa</i> la solvencia de los países y las empresas y, de acuerdo con su juicio, los inversores <i>adquieren</i> bonos. Cuanto más pobre es un país, <i>mayor es</i> la tasa de interés que <i>tiene</i> que pagar por la nueva deuda, ya que los inversores exigen una prima de riesgo.</p>	<p>LA ARBITRARIEDAD DE LAS AGENCIAS DE CALIFICACIÓN.</p> <p>No importa cómo <i>sea</i> realmente un país: a partir de cierta calificación, la situación es desesperada. Un estudio muestra cómo las agencias de calificación <i>están exacerbando</i> la crisis.</p> <p>¿Qué impacto tienen las agencias de calificación en la crisis del euro y su curso? Las agencias de calificación primero causaron la crisis y luego la alimentaron. En un estudio <i>analizó</i> datos económicos de 16 países de la OCDE para los años 1999 a 2011, <i>incluida</i> la deuda pública, la inflación, el <i>desempeño</i> económico y el rendimiento de los bonos <i>públicos</i>.</p> <p>Relaciona estos datos con las calificaciones crediticias de Fitch. <i>Evalúan</i> la solvencia de los gobiernos y las <i>corporaciones</i>; según su criterio, los inversores <i>invierten</i> en los valores. Cuanto peor es el <i>valor</i> de un país, mayor es el interés que <i>tiene para</i> pagar una nueva deuda, ya que los inversores exigen una prima de riesgo.</p> <p>El estudio muestra por primera vez la inmensa influencia de las agencias en el <i>curso</i> de la crisis del</p>

<i>curso</i> de la crisis del euro. Con sus decisiones, <i>como jardineros</i> , tuvieron la crisis de la deuda aún más grave. Los mercados a menudo permanecen a la izquierda.	El estudio revela por primera vez <i>la enorme influencia</i> de las agencias en el desarrollo de la crisis del euro. Con sus decisiones, <i>SEGÚN GÄRTNER</i> , incluso han agravado la crisis. A menudo, los mercados permanecen estables.	euro. Según Gärtner, sus decisiones han exacerbado <i>aún más</i> la crisis de la deuda. Los mercados a menudo se mantienen relajados.
---	--	--

3.2 Ejemplo 2: traducción automática vs. traducción humana

En este caso se presenta la traducción realizada en el curso 2017-18 de una entrada de diccionario sobre el concepto de «Börse⁴» tras ser introducida en Google Translate y posteditada por un grupo de alumnos, y una segunda realizada por otro grupo de alumnos utilizando únicamente diccionarios tradicionales. El tiempo utilizado para la postedición fue de 15 minutos, y el de la traducción, 30.

Como se puede observar, en el caso de este texto, la traducción realizada con Google Translate es, de partida, de mucha mayor calidad que en el ejemplo anterior y no solo por la longitud del texto (y, quizá, por la menor dificultad terminológica del texto original), sino también por la palmaria mejora, vista en el ejemplo anterior, que han sufrido los motores de traducción automática en los últimos años en el par de lenguas alemán-español, fruto, en parte, del aumento de su uso a nivel profesional. Por esta razón, en esta traducción apenas observamos un par de calcos sintácticos que provocan errores idiomáticos y algún error terminológico (marcados en cursiva), lo que asimismo reduce considerablemente el tiempo dedicado a la postedición con respecto al texto anterior:

DIE BÖRSE	LA BOLSA (GOOGLE)	LA BOLSA (TH)
Über die Entstehung des Begriffs Börse sind sich die Historiker <i>nicht ganz einig</i> . Im Gespräch sind drei Varianten, wobei man als Wahrscheinlichste die Abstammung vom Namen De Bourse annimmt. Die De Baorses waren eine Patrizierfamilie, die in Brügge lebte. Vor deren Haus fanden regelmäßig Treffen von Händlern statt, die dort ihre Geschäfte tätigten. Dieser Ursprung der Bezeichnung kommt der heutigen Bedeutung der Börse als Handelsplatz am nächsten. Die Niederlande waren Pioniere und gründeten 1531 in Antwerpen die erste offizielle Börse Europas. Die Deutschen zogen neun Jahre später am Handelsplatz Augsburg nach. Die Niederländer waren es auch, die als erste für die Börse ein eigenes Gebäude in der Landeshauptstadt Amsterdam erbauen ließen.	La historia del término bolsa de valores <i>no está totalmente de acuerdo</i> con los historiadores. Hay tres variantes <i>en la conversación</i> , la más probable de las cuales es la ascendencia del nombre De Bourse. Los De Bourses eran una familia patricia que vivía en Brujas. Delante de su casa hubo reuniones regulares de comerciantes que <i>hicieron</i> negocios allí. Este origen del término se acerca más a la importancia actual del mercado de valores como lugar de <i>negociación</i> . Los Países Bajos fueron pioneros y fundaron la primera bolsa de valores oficial europea en 1531 en Amberes. Los alemanes se mudaron al centro comercial <i>de Augsburg</i> o nueve años después. Los holandeses fueron los primeros en tener su propio edificio construido en la capital del estado, Amsterdam, <i>para el mercado de valores</i> .	<i>Los historiadores no están totalmente de acuerdo</i> sobre el origen del concepto de “Bolsa”. Existen tres teorías, la más probable de las cuales es que provenga del nombre De Bourse. Los De Bourse eran una familia patricia que vivía en Brujas. Delante de su casa se organizaron con frecuencia encuentros de comerciantes para hacer sus negocios. Este origen del término se acerca más al significado actual de Bolsa como lugar de <i>negocios</i> . Los Países Bajos fueron pioneros y, en 1531, fundaron la primera Bolsa europea en Amberes. Los alemanes les siguieron nueve años después con el centro de negocios de Augsburg. Los holandeses también fueron los primeros en construir un edificio propio <i>para la Bolsa</i> en la capital, Amsterdam.

4 <https://www.fachgruppe-geld.de/kategorien/7/>.

4. CONCLUSIONES

A la vista de todo lo expuesto, podemos llegar a las siguientes conclusiones sobre el ámbito de la postedición:

1) La traducción automática y la postedición constituyen un fenómeno relativamente reciente en el seno del ámbito profesional de la traducción que ya parece resultar imparable, pues se trata de un segmento de mercado cada vez más presente en las agencias de traducción.

2) Partiendo de la base de que la máquina nunca podrá sustituir al ser humano, la cuestión de la calidad parece resolverse desde el momento que han mejorado sustancialmente los motores de traducción automática en las lenguas más importantes, y ello a su vez repercute en que el proceso de postedición se lleve a cabo en menor tiempo y de forma más fiable.

3) Se trata de una realidad profesional que debe ser introducida en las aulas universitarias para que los estudiantes puedan obtener una visión más completa de lo que va a ser su futura profesión, aunque siempre informándoles de sus ventajas y desventajas, y que se aplique a determinado tipo de textos, como los de naturaleza económica, nunca creativa.

BIBLIOGRAFÍA

- Arevalillo Doval, Juan José. 2012. «La traducción automática en las empresas de traducción». *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció* 10: 179–184. Fecha de acceso 23 de marzo de 2019. https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/tradumatica_a2012n10/tradumatica_a2012n10p179.pdf
- Fernández Garrido, Yolanda. 2016. «Posedición: entre la productividad y la calidad». *Redit* 10: 22–42. Fecha de acceso 7 de marzo de 2019. <file:///C:/Users/PINO/Downloads/2489-7938-1-PB.pdf>.
- Rico Pérez, Celia. 2013. *Post-edición en el contexto de la Traducción Controlada*. Madrid.
- Serrano Vega, Cristina, 2015. «Postedición: situación actual de la traducción automática y estudio de un caso práctico». Trabajo fin de máster. Universitat Oberta de Catalunya. Fecha de acceso 7 de marzo de 2019. http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/43601/1/Cserranove_TFM_0715.pdf.
- Vita, Alexandra. 2014. «Evaluación de sistemas de traducción automática y postedición» (blog). Fecha de acceso 7 de marzo de 2019. <https://alessandravita.com/evaluacion-sistemas-traduccion-automatica-postedicion/>.